

## Curriculum vitae

### *Adriano Ferraresi*

Since October 2020 **Adriano Ferraresi** has held a position as **Associate Professor** at the Department of Interpreting and Translation (University of Bologna, Forlì Campus), and since the academic year 2017/2018 he has been a **member of the Board of the Doctorate** in “Translation, Interpreting and Intercultural studies” of the same Department.

### CONTACT DETAILS

---

*E-mail:* [adriano.ferraresi@unibo.it](mailto:adriano.ferraresi@unibo.it)

*Work address:* Corso della Repubblica 136, 47121 Forlì (FC), Italy

### EDUCATION

---

- 2012: **Ph.D.** in *English for Special Purposes*, Department of statistics, University of Naples "Federico II". Thesis title: “Collocations in University degree descriptions: an evaluation of lexical association measures”.
- 2010 (November-December): Research period at University of California at Santa Barbara (U.S.A.), under the scientific supervision of Prof. Stefan Th. Gries.
- 2007: **Laurea specialistica** (equivalent to MA) in *Specialized translation and translation for the publishing industry (cum laude)*, Advanced School of Modern Languages for Interpreters and Translators, University of Bologna at Forlì. Dissertation title: “Building a very large corpus of English obtained by Web crawling: ukWaC”.
- 2005: **Laurea** (equivalent to BA) in *Translation and liaison interpreting (cum laude)*, Advanced School of Modern Languages for Interpreters and Translators, University of Bologna at Forlì.

### ACADEMIC POSITIONS

---

- 2019-present: Associate Professor in English Linguistics and Translation, University of Bologna.
- 2016-2019: Senior assistant professor (tenure track), University of Bologna.

### GRANTS AND AWARDS

---

- 2012-2016: Post-doctoral research grant awarded by the Department of Interpreting and Translation (University of Bologna).
- 2009: 3-year study grant awarded by the Doctoral school in *English for Special Purposes*, Department of statistics, University of Naples "Federico II".
- 2008: Research grant awarded by the Department of Interdisciplinary Studies on Translation, Languages and Cultures (University of Bologna at Forlì), funded through the “*LiMiNe: Linguistic Mining of the Net*” project.
- 2008: “Guido Paolucci” award as best student of his Faculty in the academic year 2006/2007, funded by Rotary Club Bologna.

## PUBLICATIONS

---

- Ferraresi, A. (2019) "Collocations in Contact: Exploring Constrained Varieties of English through Corpora". *Textus* 1: 203-222.
- Ferraresi, A. (2019) "How specialized (or popularized)? Terminological density as a clue to text specialization in the domain of food safety". *Lingue e Linguaggi* 29: 17-39.
- Ferraresi, A. and S. Bernardini (2019) "Building EPTIC: A many-sided, multi-purpose corpus of EU Parliament proceedings". In I. Doval and M. T. Sánchez Nieto (eds.) *Parallel Corpora for Contrastive and Translation Studies. New resources and applications*. Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins. 123-139.
- Ferraresi, A., S. Bernardini, M. Miličević Petrović, M.-A. Lefer (2018) "Simplified or not simplified? The different guises of mediated English at the European Parliament". *Meta* 63(3): 717-738.
- Ferraresi, A. (2018) "Who writes the story matters: Transgender identity through the lens of citizen journalism". In Balirano, G. and O. Palusci (eds.) *Miss Man? Linguaging Gendered Bodies*. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing. 190-214.
- Bernardini, S., A. Ferraresi, M. Russo, C. Collard and B. Defrancq (2018) "Building Interpreting and Intermodal Corpora: A How-to for a Formidable Task". In Russo, M., C. Bendazzoli and B. Defrancq (eds.) *Making Way in Corpus-based Interpreting Studies*. Singapore: Springer Nature. 21-42.
- Ferraresi, A. (2017) "Terminology in European university settings. The case of course unit descriptions". In Faini P. (ed.) *Terminological Approaches in the European Context*. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing. 20-40.
- Ferraresi, A. and M. Miličević (2017) "Phraseological patterns in interpreting and translation: similar or different?". In De Sutter, G. and M.-A. Lefer (eds.) *New ways of analysing translational behaviour*. Berlin: Mouton de Gruyter. 157-182.
- Ferraresi, A. (2016). "Intermodal corpora and the translation classroom: what can translation trainers and trainees learn from interpreting?". *Linguaculture* 2: 27-51.
- Bernardini, S., A. Ferraresi and M. Miličević (2016) "From EPIC to EPTIC – Exploring simplification in interpreting and translation from an intermodal perspective". *Target* 28: 61-86.
- Ferraresi, A. and S. Bernardini (2015) "Institutional academic English and its phraeology: native and lingua franca perspectives". In Diani, G. and P. Thompson (eds.) *English for Academic Purposes: Approaches and Implications*. Newcastle: Cambridge Scholars Publishing. 225-244
- Miličević, M., S. Bernardini and A. Ferraresi (2014) "Costruzione semi-automatica di corpora orientati al genere in lingue morfologicamente ricche: un paragone fra l'italiano e il serbo". *Italica Belgradensia* 1: 99-114.
- Bernardini, S. and A. Ferraresi (2013) "Old needs, new solutions. Comparable corpora for language professionals". In Sharoff, S., R. Rapp, P. Zweigenbaum and P. Fung (eds.) *BUCC: Building and using comparable corpora*. Dordrecht: Springer. 333-319.
- Ferraresi, A. and S. Bernardini (2013). "The academic Web-as-Corpus". In Evert, S., E. Stemle and P. Rayson (eds.) *Proceedings of the 8th Web as Corpus workshop (WAC-8)*. Stroudsburg, PA: Association for Computational Linguistics. 53-62.
- Bernardini, S. and A. Ferraresi (2011a) "Practice, description and theory come together. Normalization or interference in Italian technical translation?" *Meta* 56(2): 226-246.
- Bernardini, S. and A. Ferraresi (2011b) "A few wellchosen words: A corpus-driven journey through an episode of Ulysses". In Baccolini, R., D. Chiaro, C. Rundle and S. Whitsitt (eds.) *A*

*joyceful of talkatalka from friendshapes for Rosa Maria Bollettieri Bosinelli*. Bononia University Press, Bologna. Volume 1, 97–114.

- Bernardini, S., A. Ferraresi and F. Gaspari (2010) “Institutional academic English in the European context: a web-as-corpus approach to comparing native and non-native language”. In Linde, Á. and R. Crespo (eds.) *Professional English in the European context: The EHEA challenge*. Bern: Peter Lang. 27-53.
- Ferraresi, A. and S. Bernardini (2010) “Book review of Stefan Th. Gries, S. Wulff, and M. Davies (eds.) “Corpus-linguistic applications. Current studies, new directions”. *ELR Journal*. 4(2). Online: <http://ejournals.org.uk/ELR/article/2010/2>
- Ferraresi, A., S. Bernardini, G. Picci and M. Baroni (2010) “Web corpora for bilingual lexicography: a pilot study of English/French collocation extraction and translation”. In Xiao, R. (ed.) *Using Corpora in Contrastive and Translation Studies*. Newcastle: Cambridge Scholars Publishing. 337-359.
- Baroni, M., S. Bernardini, A. Ferraresi and E. Zanchetta (2009) “The WaCky Wide Web: a collection of very large linguistically processed web-crawled corpora”. *Language Resources and Evaluation Journal*. 43(3): 209-226.
- Ferraresi, A. (2009). “Google and beyond: web-as-corpus methodologies for translators”. *Revista Tradumàtica*. Vol. 7. Online: <http://www.fti.uab.es/tradumatica/revista/>
- Ferraresi, A. (2008a) “La rete come corpus linguistico”. In Sezione *Focus* del sito *EURAC Research*. Online: [http://www.eurac.edu/Focus/linguisticcorpora/korpora\\_web\\_it.htm](http://www.eurac.edu/Focus/linguisticcorpora/korpora_web_it.htm)
- Ferraresi, A. (2008b) “Constructing and evaluating web corpora: ukWaC”. In *Proceedings of the Aston Postgraduate Conference on Corpus Linguistics*. Aston University, Birmingham, UK.
- Ferraresi, A., E. Zanchetta, M. Baroni and S. Bernardini (2008) “Introducing and evaluating ukWaC, a very large web-derived corpus of English”. In Evert, S., A. Kilgarriff and S. Sharoff (eds.) *Proceedings of the 4th Web as Corpus Workshop (WAC-4)*. *Workshop at LREC 2008*. 47-54.

## INVITED TALKS

---

- Ferraresi, A. (2019d) “Exploring the Eurolect corpus with the SketchEngine”. 17 July, **workshop** given to the *Eurolect Observatory* research group. University of International Studies in Rome (UNINT), Italy.
- Ferraresi, A. (2019c) “Why you need corpora in translation (even when you master other CAT tools)”. 10-11 July, **mini-course** given at the *SummerTrans* Summer School. University of Innsbruck, Austria.
- Ferraresi, A. (2019b) “Come CAT tool: usare corpora a supporto della traduzione specializzata”. 5 May, **lecture** given to students of the BA-level course in *Lingue e culture moderne* and the MA-level course in *Lingue per la comunicazione internazionale*. Università della Toscana, Italy.
- Ferraresi, A. (2019a) “Corpora in environmental translation”. 15 April, **plenary speech** at *#TranslatingEurope Workshop*. With S. Bernardini. University of Turin (Italy).
- Ferraresi, A. (2018d) “Corpora in Translation Research (and Practice): The Whys and Hows of a Long-Established Relationship”. 3 December, **lecture** given as part of the course *Translationswissenschaft – Stand der Forschung*. Institut für Translationswissenschaft, University of Innsbruck, Austria.
- Ferraresi, A. (2018c). “Advanced methods for corpus consultation and analysis”. 11-12 October, **workshop** given at the Doctoral School in *Studi linguistici, letterari e interculturali in ambito europeo ed extra-europeo*. University of Milan, Italy.

- Ferraresi, A. (2018b). "Corpora for translation research". 11 April, **lecture** given as part of *Research Methods in Translation and Interpreting Studies Programme*. University of Geneva, Switzerland.
- Ferraresi, A. (2018a). "Metodi quantitativi per la ricerca linguistica". 2 March, **workshop** given at the Doctoral School in *Lingue, letteratura e culture in contatto*. University of Chieti-Pescara "G. d'Annunzio", Italy.
- Ferraresi, A. (2017). "And Now What? First steps after completing your PhD". 12 July, **workshop** given at The Migration Identity and Translation Network's conference: *Representations of Identities in Contemporary Societies*. University of Bologna at Forlì, Italy.
- Ferraresi, A. (2016) "Text quality in the institutional academic domain. Exploring the applications of corpora and vocabulary profiling tools". 5 February, **plenary speech** at *Translation & Quality 2016: Corpora & Quality Conference*. University of Lille, France.
- Ferraresi, A. (2015b) "Tecniche e strumenti per l'analisi di corpora linguistici". 17 September, **workshop** given to the *Eurolect Observatory* research group. University of International Studies in Rome (UNINT), Italy.
- Ferraresi, A. (2015a) "Promotion and authority in university websites". 24 March, **lecture** given in the BA-level course in *Marketing*. University of Modena and Reggio Emilia, Italy.
- Ferraresi, A. (2014b) "Evaluative language in university websites". 19 March, **lecture** given in the BA-level course in *Marketing*. University of Modena and Reggio Emilia, Italy.
- Ferraresi, A. (2014a) "Statistiche di base per la ricerca (linguistica)". 5 February, **workshop** given at the Doctoral school in *Translation, interpreting and intercultural studies*. University of Bologna, Italy.
- Ferraresi, A. (2013b) "Exploiting annotated corpora for linguistic research: concepts and methods". 14 November, **workshop** given at the Doctoral school in *English for special purposes*. University of Naples "Federico II", Italy.
- Ferraresi, A. (2013a) "Statistiche per la ricerca sui corpora". 1 March, **workshop** given at the Doctoral school in *Translation, interpreting and intercultural studies*. University of Bologna, Italy.
- Ferraresi, A. (2012b) "Indexing corpora with CWB". 11-12 December, **workshop** given at the *COVALT* research group. Universitat Jaume I, Castellón, Spain.
- Ferraresi, A. (2012a) "Avoiding pitfalls in (corpus) research". 27-28 September, **workshop** given at the Doctoral school in *English for special purposes*. University of Naples "Federico II", Italy.

## **CONFERENCE PRESENTATIONS (2010-2020)**

---

- Ferraresi, A. and S. Bernardini (2019) "Lexical simplification in English and Italian Eurolects: (con|di)vergences". *XXIX AIA Conference*. 5-7 September, University of Padova.
- Bernardini, S. and A. Ferraresi (2019) "Translation and interpreting as contact varieties. A multidimensional analysis of EPTIC". *International CIUTI conference: Bridging the Divide between Theory and Practice*. 3-5 June, Monash University, Melbourne, Australia.
- Ferraresi, A., I. Ivaska and S. Bernardini (2018) "Translation, genres and source languages. Searching for phraseological regularities from the bottom up". International conference on *Using Corpora in Contrastive and Translation Studies (UCCTS)*. 12-14 September 2018, Université catholique de Louvain, Louvain-la-Neuve, Belgium.
- Bernardini, S., A. Ferraresi and M. Miličević (2018) "Collocations in contact. Explorations into native and lingua franca, translated and interpreted English". *International Congress of Linguists*. 2-6 July 2018, Cape Town, South Africa.

- Ferraresi, A. (2017) "How specialized? Terminological density as a clue to text specialization or popularization in the domain of food safety". *Clavier 17 - International Conference*. 30 November-2 December 2017, University of Bari "Aldo Moro", Italy.
- Ferraresi, A. and S. Bernardini (2017) "The idiom principle in action. Investigating lexical conventionality in a multimodal corpus". *XXVIII AIA Conference*. 14-16 September 2017, University of Pisa, Italy.
- Bernardini, S., A. Ferraresi, M.A. Lefer and M. Miličević (2016) "Simplification in translation and interpreting: using a tri-directional intermodal corpus to shed light on commonalities and differences". *Translation and Interpreting. Convergence, Contact, Interaction (TransInt)*. 26-28 May 2016, University of Trieste, Italy.
- Ferraresi, A. and S. Bernardini (2015) "Shifting meanings in language mediation: a study of phraseology in translated and interpreted EU Parliament discourse". *XXVI AIA conference. Transnational Subjects: Linguistic, Literary and Cultural Encounters*. 10-12 September 2015, Naples, Italy.
- Ferraresi, A., S. Bernardini and M. Miličević (2015) "Collocations across languages. Evidence from interpreting and translation". *Corpus Linguistics Conference*. 21-24 July 2015, Lancaster University, UK.
- Ferraresi, A. (2015) "Intermodal corpora and the translation classroom. What can translator trainers and trainees learn from interpreting?". *Corpus use and learning to translate (CULT)*. 27-29 May 2015, University of Alicante, Spain.
- Miličević, M., A. Ferraresi and S. Bernardini (2015) "Interpreters' and translators' use of collocations. A target-oriented, bidirectional study of EPTIC". *Corpus-based Interpreting Studies: the state of the art*. 7-8 May 2015, University of Bologna, Forlì, Italy.
- Bernardini, S. and A. Ferraresi (2014) "Language variation in institutional academic English: a case study on phraseology". *Conference of the American Association for Corpus Linguistics*. 26-28 September 2014, Northern Arizona University, Flagstaff, Arizona.
- Bernardini, S., E. Dalan, A. Ferraresi, E. Zanchetta and M. Soffritti (2014) "Terminology in European academic settings: The case of course unit descriptions in native and lingua franca English". *Terms and Terminology in the European Context*. 22-24 October 2014, University of Roma Tre, Rome, Italy.
- Dalan, E., A. Ferraresi and S. Bernardini (2014) "Collaborative tools and resources for communicating in English as a lingua franca in institutional academic settings: The CODE project". *CLAVIER14 Workshop*. 20-21 November 2014, University of Milan, Italy.
- Ferraresi, A. (2014) "Manipolare testi con le espressioni regolari". *Satellite workshop of the TeTra3 conference*. 24-25 January 2014, University of Bologna, Forlì, Italy.
- Ferraresi, A. (2014) "Collocations in corpora and in the (linguists') mind: Combining corpus and experimental evidence". *Usage-based theories and approaches in linguistics*. 23-24 May 2014, Free University of Bozen, Italy.
- Ferraresi, A. and M. Miličević (2014) "Phraseological patterns in interpreting and translation: similar or different?". *3<sup>rd</sup> International conference on Using Corpora in Contrastive and Translation Studies*. 24-26 July 2014, Lancaster University, UK.
- Bernardini, S. and A. Ferraresi (2013) "Mediating between local practices and global expectations: phraseology in institutional academic ELF". *XXVI AIA conference. Remediating, rescripting, remaking: old and new challenges in English studies*. 12-14 September 2013, University of Parma, Italy.
- Bernardini, S., A. Ferraresi and M. Miličević (2013) "From EPIC to EPTIC - building and using an intermodal corpus of translated and interpreted texts". *New ways of analysing*

*translational behaviour in corpus-based translation studies. Workshop held in conjunction with SLE 2013.* 18-21 September 2013, Split, Croatia.

- Ferraresi, A. and S. Bernardini (2013) "The academic Web-as-Corpus". *8th Web as Corpus workshop (WAC-8)*. 22 July, University of Lancaster, UK.
- Bernardini, S., A. Ferraresi, M. Miličević and T. Samardžić (2012) "Create and consult your own specialised web corpus (a practical workshop)". *Applied linguistics today conference (ALT4)*. 12-14 October 2012, University of Belgrade, Serbia.
- Ferraresi, A. (2012b) "Collocations in texts and in the mind. An evaluation of collocation statistics with implications for applied linguistics". *Applied linguistics today conference (ALT4)*. 12-14 October 2012, University of Belgrade, Serbia.
- Ferraresi, A. (2012a) "Institutional academic ELF: a corpus based study of degree programme descriptions". *Clavier conference*. 12-13 April 2012, University of Modena, Italy.
- Vigo, F., M. Venuti, F. Gaspari, A. Ferraresi and S. Bernardini (2012) "Institutional Academic ELF: (Web as) Corpus building and use". *Conference of English as a Lingua Franca*. 24-26 May 2012, Boğaziçi University, Istanbul, Turkey.
- Bernardini, S., S. Castagnoli, A. Ferraresi, F. Gaspari and E. Zanchetta (2011) "Turning Wikipedia into Comparapedia: Towards a new type of comparable corpus for language professionals". *Corpus Linguistics Conference*. 20-22 July 2011, University of Birmingham, UK.
- Ferraresi, A. (2011) "Exploring lexical gravity within a multi-faceted approach to the study of collocation: preliminary proposals". *ICAME 32*. 1-5 June 2011, University of Oslo, Norway.
- Ferraresi, A. and S. T. Gries (2011) "Type and (?) token frequencies in measures of collocational strength: Lexical gravity vs. a few classics". *Corpus Linguistics Conference*. 20-22 July 2011, University of Birmingham, UK.
- Bernardini, S., S. Castagnoli, A. Ferraresi, F. Gaspari and E. Zanchetta (2010) "Introducing Comparapedia: A new resource for Corpus-Based Translation Studies". *2<sup>nd</sup> International conference on Using Corpora in Contrastive and Translation Studies*. 27-29 July 2010, Edge Hill University, Ormskirk, UK.

## **OTHER RESEARCH-RELATED ACTIVITIES**

---

- **Member of the scientific committee** of the conferences:
  - *Language Resources and Evaluation* (4 editions: Marseille, France, 2020; Miyazaki, Japan, 2018; Portorož, Slovenia, 2016; Reykjavik, Iceland, 2014)
  - *Poznań Linguistic meeting* (Poznań, Poland, 2019)
  - *Using Corpora in Contrastive and Translation Studies* (Lovain-la-Neuve, Belgium, 2018)
  - *Translation [and interpreting] in transition 3* (Gent, Belgium, 2017)
  - *9th Web as Corpus workshop* (Gothenburg, Sweden, 2014).
- **Reviewer for:**
  - *Target*, Benjamins (2020)
  - *MediAzioni* (2020)
  - *Intralinea* (2020, 2016, 2010, 2009)
  - Brill Academic Publisher (book chapter, 2020)
  - *The Translator*, Taylor and Francis (2019)
  - *EL.LE*, Edizioni Ca' Foscari (2019)

- *Digital Scholarship in the Humanities*, Oxford University Press (2019)
- *Languages in contrast*, Benjamins (2019)
- *Acta Psychologica*, Elsevier (2018)
- Routledge (book chapter, 2017)
- *Language Resources and Evaluation Journal*, Springer (2016, 2012, 2010);
- *Journal of Corpus Linguistics and Linguistic Theory*, de Gruyter (2013).
- **Member of the organising committee** of the conferences/workshops:
  - *TeTra 5 (Technologies for Translation): Is Translation Dead?* (Forlì, Italy, 14-15 March 2019)
  - *TechLING'17: Languages, Linguistics and Technology* (Forlì, Italy, 10-11 November 2017);
  - *tetraTeTra (Technologies for Translation): Back to Innovation* (Forlì, Italy, 30 September 2016);
  - *TeTra 3 (Tecnologie per la Traduzione). Collaborare, condividere, partecipare: traduzione e software libero nell'era del web 2.0* (Forlì, Italy, 24-25 January 2014);
  - *Corpus-based Interpreting Studies: the state of the art* (Forlì, Italy, 7-8 May 2015).
- **Collaboration with Google Italy** in the development of the [Localization Essentials](#) MOOC. Tasks: providing advice/feedback on course contents in the initial stages of development and testing (from April 2016 to July 2017).

## TEACHING EXPERIENCE

---

- 2018-2020: 40-hour course on *Translation from English to Italian II* (BA level), Department of Interpreting and Translation, University of Bologna at Forlì.
- 2014-2020: 40-hour course on *Terminology and Information Mining* (MA level), Department of Interpreting and Translation, University of Bologna at Forlì.
- 2017: 40-hour course on *Translation from English to Italian I* (BA level), Department of Interpreting and Translation, University of Bologna at Forlì.
- 2013: 20-hour course on *Localization* (MA level), Department of Interpreting and Translation, University of Bologna at Forlì.
- 2012: 40-hour course on *Information Mining and Localization* (MA level), Department of Interpreting and Translation, University of Bologna at Forlì.
- 2011-2012: 40-hour course on *Translation from English to Italian I* (BA level), Department of Interpreting and Translation, University of Bologna at Forlì.
- 2009: 40-hour course on *Computer-assisted translation from English into Italian* (BA level), Department of Interpreting and Translation, University of Bologna at Forlì.

## SUPERVISION

---

Since 2012 I have acted as supervisor for **13 BA-level theses** and **20** Master's level theses. I have also supervised the following PhD projects:

- Alessandro Gregori. *Automatic Speech Translation (AST): the AST Technology to break down the barriers of communication, specifically for physically-impaired users* [Provisional title. 2017-present]

- Anna Zingaro. *Progettazione e sperimentazione di materiali didattici sull'italiano neostandard in una classe interculturale di lingua italiana L2* [Provisional title. 2017-present]
- Chiara Bartolini. *An audience-oriented approach to European university museums' online communication: how effectively do they communicate on their website?* [Completed. 2016-2020]
- Erika Dalan. *Promotional English on the web: native and ELF university websites* [Co-supervisor. Completed. 2015-2018].

## **PROFESSIONAL ACTIVITIES**

---

- 2008-2016: Freelance translator, editor and terminologist for "Crossknowledge" (Wiley Group; Paris, France). Domains: localization, e-learning, management. Languages: EN/FR => IT.
- 2006: Translator and subtitler for the "Sediciorto" short film Festival (Forlì, Italy). Languages: EN/FR => IT.

*Forlì, Italy, 4 August 2020*

*Adriano Ferraresi*